

* CATALAN : Fiche 4 : Texte quadrilingue

Pour faciliter l'intercompréhension des langues romanes, les paroles des personnages ont été laissées dans la langue d'origine, contrairement au texte édité qui les traduit.

Ce travail peut être donné à faire aux élèves.

Sur le chemin, les langues romanes dialoguent

<p>Accodé à une table de bois, dans une petite auberge sur la Via Tolosana, Lucas de Saint-Guilhem songeait à Adam et Eve. « Et ils virent qu'ils étaient nus... » disait la Bible. Des hommes nus, il en avait vu maintes fois, lorsqu'il se baignait à la rivière, mais la pudeur lui avait fait tourner la tête, et jamais, il n'aurait pensé à les dessiner... « Ou, Mèstre, a qué pensatz ? - Al paradís perdut, Caset ! »</p>	<p>Acoïdat a una taula de fusta, dins una albèrga pichona sus la Via Tolosana, Lucàs de Sant-Guilhèm somiava d'Adam e d'Èva, « E vegèron qu'èran nuses... » disiá la Bíblia. D'òmes nuses, mai d'un còp n'aviá vist a la ribièra, que se banhavan, mas per pudor los aviá pas agachat e jamai auriá pas imaginat de los dessenhar... « Ou, Mèstre, a qué pensatz ? - Al paradís perdut, Caset ! »</p>	<p>Recolzat en una taula de fusta, dins un petit alberg del Camí Català, en Domènec de Girona pensava en Adam i Eva. « I varen veure que eren nus... » deia la Bíblia. Homes nus, n'havia vist més d'una vegada, quan es banyava al riu, però el pudor li havia fet girar el cap, i mai no hagués pensat a dibuixar-los... « Eh, Mestre, en què penseu ? - En el paradís perdut, Nin ! »</p>	<p>Acodado en una mesa de madera, en una posada del Camino Catalán, Domènec de Gerona soñaba con Adán y Eva. “Y vieron que estaban desnudos...” decía la Biblia. Ya había visto muchas veces hombres desnudos, cuando se bañaba en el río, pero el pudor le había hecho volver la cabeza, y nunca habría pensado en dibujarlos... « Eh, Mestre, en què penseu ? - En el paradís perdut, Nin ! »</p>
<p>Lucas but son verre de vin et s'essuya la barbe. « Quin fasti que foguèsse pas vengut lo Mèstre de Taüll, dit-il. Nos seriá estat d'un brave secors. Lo prètzfach que nos espèra serà long e malaisit. Rapèla-te lo temps qu'avèm trabalhat amb el... Se fa vièlh ara per tirar camin. Anem, zo, es longa la rota abans d'arribar a Puente la Reina. Ultreia ! »</p>	<p>Lucàs se beguèt lo vin e s'eissuguèt la barba. « Quin fasti que foguèsse pas vengut lo Mèstre de Taüll, diguèt. Nos seriá estat d'un brave secors. Lo prètzfach que nos espèra serà long e malaisit. Rapèla-te lo temps qu'avèm trabalhat amb el... Se fa vièlh ara per tirar camin. Anem, zo, es longa la rota abans d'arribar a Puente la Reina. Ultreia ! »</p>	<p>En Domènec va beure el seu got de vi, va eixugar-se la barba i va dir: « Llàstima que el mestre de Taüll no hagi pogut venir amb nosaltres. Tindríem gran menester de la seva ajuda. La tasca que ens espera és llarga i difícil. A més, vàrem treballar junts tant de temps... Però ara és massa gran per continuar el camí. Apa, aixequem-nos! El camí que ens queda és llarg per arribar a Puente la Reina. Ultreia ! »</p>	<p>Domènec bebió su copa de vino y se secó la barba. « Llàstima que el mestre de Taüll no hagi pogut venir amb nosaltres. Tindríem gran menester de la seva ajuda. La tasca que ens espera és llarga i difícil. A més, vàrem treballar junts tant de temps... Però ara és massa gran per continuar el camí. Apa, aixequem-nos! El camí que ens queda és llarg per arribar a Puente la Reina. Ultreia ! »</p>
<p>L'air s'était rafraîchi et la lune pleine éclairait le chemin. Le peintre et son apprenti marchaient dans la poussière blanche, écoutant le bruit des pas de ceux qui marchaient autour d'eux, s'aidant de leur bâton pour lutter contre la fatigue. Les hommes parlaient peu. Certains avaient fait vœu de silence. Mais ils avaient entendu sur la Via Tolosana toutes les langues romanes. Des Provençaux venus par Arles, des Italiens arrivés par la mer, des Languedociens, bien sûr, et quelques Castillans qui revenaient de Rome.</p>	<p>L'aire se fasiá fresquet e la luna esclairava lo camin. Lo pintre e son aprendís caminavan dins la posca blanca, atentius al bruch dels passes dels que caminavan coma eles, s'ajudant del baston per luchar contra lo lassitge. Parlavan gaire los òmes. D'unes avián jurat lo silenci. Mas sus la Via Tolosana avián ausidas totas las lengas romanicas. De mond de Provença venguts per Arle, d'Italiens qu'avián traucada la mar, de Lengadociens solide ! e qualques Castilhans que se'n tornavan de Roma.</p>	<p>L'aire s'havia refrescat i la lluna plena il·luminava el camí. El pintor i el seu aprenent caminaven dins la pols blanca, escoltant el soroll dels passos dels qui caminaven al seu voltant, ajudant-se del seu bastó per a lluitar contra el cansament. Els homes parlaven poc. Alguns havien fet vot de silenci. Però havien sentit en el Camí Català totes les llengües romàniques. La dels occitans vinguts per les Corberes, la dels italians vinguts pel mar, la dels catalans, és clar, i la d'alguns castellans que tornaven de Roma.</p>	<p>El tiempo había refrescado y la luna llena iluminaba el camino. El pintor y su aprendiz andaban en medio de la polvareda blanca, escuchando el ruido de los pasos de los que caminaban a su alrededor, apoyándose en su bastón para combatir la fatiga. Los hombres hablaban poco. Algunos habían hecho voto de silencio. Pero a lo largo del Camino Catalán habían escuchado todas las lenguas romances. Occitanos que venían por las Corberas, italianos por mar, catalanes por supuesto, y algunos castellanos que volvían de Roma.</p>

Le moine qui conduisait le pèlerinage parlait français comme tous les gens du nord. C'était un Bourguignon de l'abbaye de Cluny. C'est lui qui avait entraîné les deux peintres sur les chemins de Saint-Jacques de Compostelle.

« Nous avons construit des églises, tout au long du chemin, disait-il. Des églises de pierres solides comme des montagnes. Venez avec moi, vous deux ! Les gens des campagnes ne savent pas lire. Ils apprendront la Bible en voyant vos images. »

Tout en marchant, Lucas continuait à réfléchir. Il se souvenait très bien des enluminures des manuscrits qu'il avait étudiées autrefois. Mais les dessins étaient trop petits pour pouvoir l'aider. Il pensa alors aux sculptures qu'il avait vues près de Tahull, dans la petite église d'Erill la Vall, et il se promit qu'il essaierait de retrouver dans sa peinture toute la force expressive de ces statues de bois...

Ce n'est que le lendemain soir qu'ils atteignirent Puente la Reina.

Un groupe de pèlerins se joignirent à eux, venus par le Cami Català de Barcelone ou de Saragosse. Ils s'attablèrent ensemble dans un couvent hospitalier qui offrait le gîte et le couvert aux pèlerins pour trois deniers.

Lucas allongea le bras pour saisir un morceau de pain quand une autre main s'abattit sur le même croûton. Il leva les yeux, surpris, un peu inquiet, et se retrouva nez à nez avec son ancien compagnon de Tahull. Les deux hommes éclatèrent d'un rire sonore et s'embrassèrent.

«-Lucàs, Lucàs de Sant Guillem! Però què fas aquí?

- Domènec ! Domènec de Girona ! e ieu que te pensavi encara a Taüll !

- N'acabo d'arribar. M'han dit que hi havia una obra important a fer per aquí. Però tu, què has fet durant tot aquest temps?

- Me'n soi tornat al mieu, en traucant las montanhas. Trabalhèri un an a Tolosa. E puèi, zo mai, tornèri prene la rota. E soi aquí ! »

Lo monge que menava lo pelegrinatge parlava francés coma las gents del nòrd. Èra un Borguinhon, veniá de l'abadiá de Cluny. Es el qu'aviá entraïnât los dos pintres pels camins de Sant-Jaume de Compostèla.

« Nous avons construit des églises, tout au long du chemin, disait-il. Des églises de pierres solides comme des montagnes. Venez avec moi, vous deux ! Les gens des campagnes ne savent pas lire. Ils apprendront la Bible en voyant vos images. »

Tot caminant, Lucàs soscava. Se remembrava plan las enluminaduras dels manescriches qu'aviá estudiadas autescòps. Mas los dessenhhs èran tròp pichons per lo poder ajudar. Alara se sovenguèt de las escalpraduras de Taüll, dins la gleisòta d'Erill la Vall, e se prometèt que temptariá de metre dins sa pintura tota la fòrça expressiva d'aquestas estatuas de fusta...

Arribèron pas abans l'endeman de ser a Puente la Reina.

Un grop de pelegrins se jonhèron e eles, venguts pel Camin Catalan, de Barcelona o Saragossa. Faguèron la pausa ensem dins un convent ospitalièr que prepausava lo dormir e lo manjar als pelegrins per tres denièrs.

Lucàs tibèt lo braç per agantar un trocet de pan quand una man tombèt sul meteis crostet. Susprés e un pauc estomagat, levèt los uèlhs e se trobèt nas e nas amb son vièlh companh de Taüll. Los dos òmes s'escacalassèron e s'abracèron.

«-Lucàs, Lucàs de Sant Guillem! Però què fas aquí?

- Domènec ! Domènec de Girona ! e ieu que te pensavi encara a Taüll !

-N'acabo d'arribar. M'han dit que hi havia una obra important a fer per aquí. Però tu, què has fet durant tot aquest temps?

- Me'n soi tornat al mieu, en traucant las montanhas. Trabalhèri un an a Tolosa. E puèi, zo mai, tornèri prene la rota. E soi aquí ! »

El monjo que conduïa el pelegrinatge parlava francés com tota la gent del nord. Era un borgonyó de l'abadia de Cluny. Era ell qui s'havia endut els dos pintors camí de Sant Jaume de Compostel-la.

« Nous avons construit des églises, tout au long du chemin, disait-il. Des églises de pierres solides comme des montagnes. Venez avec moi, vous deux ! Les gens des campagnes ne savent pas lire. Ils apprendront la Bible en voyant vos images. »

Tot caminant, en Domènec continuava reflexionant. Recordava molt bé les làmines dels manuscrits que havia estudiat antany. Però els dibuixos eren massa petits per a poder ajudar-lo. Aleshores pensà en les escultures que havia vist a prop de Taüll, dins la petita església d'Erill la Vall, i es va prometre que s'esforçaria per retrobar en la seva pintura tota la força expressiva d'aquelles estatuas de fusta...

Només fou l'endemà la nit que arribaren a Puente la Reina.

Un grup de pelegrins varen unir-se a ells, vinguts per la Via Tolosana, de Tolosa o de Montpeller. S'entaularen junts en un convent hospitaler que oferia el menjar i el dormir als pelegrins per tres diners.

En Domènec estirà el braç per prendre un tros de pa quan una altra mà es va abatre sobre el mateix crostó. Aixecà els ulls, sorprès, un xic inquiet, i es trobà cara a cara amb el seu antic company de Taüll. Els dos homes esclataren a riure i s'abraçaren.

«-Lucàs, Lucàs de Sant Guillem! Però què fas aquí?

-Domènec ! Domènec de Girona ! e ieu que te pensavi encara a Taüll !

-N'acabo d'arribar. M'han dit que hi havia una obra important a fer per aquí. Però tu, què has fet durant tot aquest temps?

-Me'n soi tornat al mieu, en traucant las montanhas. Trabalhèri un an a Tolosa. E puèi, zo mai, tornèri prene la rota. E soi aquí ! »

El monje que conducía la peregrinación hablaba francés como todas las gentes del norte. Era un borgoñón de la abadía de Cluny. Fue él quien había llevado a los dos pintores por los caminos de Santiago de Compostela.

« Nous avons construit des églises, tout au long du chemin, disait-il. Des églises de pierres solides comme des montagnes. Venez avec moi, vous deux ! Les gens des campagnes ne savent pas lire. Ils apprendront la Bible en voyant vos images. »

Mientras iban andando, Domènec seguía pensando. Se acordaba perfectamente de las miniaturas de los manuscritos que en otro tiempo había estudiado. Pero los dibujos eran demasiado pequeños para poder ayudarlo. Pensó entonces en las esculturas que había visto cerca de Tahull, en la pequeña iglesia de Erill la Vall, y se prometió que intentaría plasmar en su pintura toda la fuerza expresiva de aquellas estatuas de madera...

Sólo al día siguiente por la tarde llegaron a Puente la Reina.

Un grupo de peregrinos se unió a ellos, viniendo por la Vía Tolosana, de Tolosa o de Montpellier. Se sentaron juntos en un convento hospitalario que ofrecía comida y cama a los peregrinos por tres denarios.

Domènec alargó el brazo para coger un pedazo de pan cuando otra mano cayó sobre el mismo cuscurro. Levantó los ojos, sorprendido, un poco inquieto, y se encontró cara a cara con su antiguo compañero de Tahull. Los dos hombres se rieron a carcajadas y se abrazaron.

«-Lucàs, Lucàs de Sant Guillem! Però què fas aquí?

-Domènec ! Domènec de Girona ! e ieu que te pensavi encara a Taüll !

-N'acabo d'arribar. M'han dit que hi havia una obra important a fer per aquí. Però tu, què has fet durant tot aquest temps?

-Me'n soi tornat al mieu, en traucant las montanhas. Trabalhèri un an a Tolosa. E puèi, zo mai, tornèri prene la rota. E soi aquí ! »

Aux premières lueurs du jour, ils quittèrent le Camino Francés avec un groupe de soldats et prirent la route du sud en direction de Ségovie. En chemin, ils rencontrèrent de nombreuses églises de pierres blanches aux formes majestueuses et aux tympan sculptés. Sur les corniches et les chapiteaux des piliers, les imagiers avaient taillé des diables aux têtes hideuses. Certains riaient, d'autres grimâçaient. Nin et Ceset regardaient, les yeux écarquillés, ces démons qui semblaient les observer en ricanant.

«Però no teniu por, esculpint tots aquests monstres, que vingui el Diable per venjar-se? demanda Nin.

- Ne crains rien, mon garçon, répondit le moine en riant. Connais-tu l'histoire du peintre de Zamora ? Il avait fait au Malin si terrible figure, que le Diable en personne lui apparut, très en colère. «¿Cómo te atreves, miserable, a hacerme una cara tan fea?, lui dit le Diable. ¡Venga, te ordeno que vuelvas a hacer mi retrato ahora mismo!».*

Le jeune imagier ne lui répondit pas. Il haussa les épaules et remonta sur son échafaudage pour peindre une Vierge de toute beauté. Alors le Diable donna un grand coup de pied dans l'échafaudage et tout s'écroula. Mais le peintre, comme par enchantement, resta suspendu dans les airs, accroché à son pinceau. Et depuis, l'on raconte en Castille que la Vierge protège les imagiers de tout le mal que les démons voudraient leur faire pour se venger. »

A punta d'alba, amb un grup de soldats daissèron lo Camin Francés e s'endralhèron cap a Segòvia. En camin, vegèron força glèisas de las pèiras blancas, de las formas majestuosas e dels timpans escalprats. Sus las cormissas e los capitèls dels pilars, los imatgièrs avián representats de diables amb de testassas afrosas. D'unes risián, d'autres fasián la mona. Nin e Ceset, agachèron los uèlhs regassats, aquestes demònis que semblavan los gaitar tot richonejant.

«Però no teniu por, esculpint tots aquests monstres, que vingui el Diable per venjar-se? demandèt Nin.

-- Ne crains rien, mon garçon, respondèt lo monge en risent. Connais-tu l'histoire du peintre de Zamora ? Il avait fait au Malin si terrible figure, que le Diable en personne lui apparut, très en colère. «¿Cómo te atreves, miserable, a hacerme una cara tan fea? lui dit le Diable. ¡Venga, te ordeno que vuelvas a hacer mi retrato ahora mismo!».*

Le jeune imagier ne lui répondit pas. Il haussa les épaules et remonta sur son échafaudage pour peindre une Vierge de toute beauté. Alors le Diable donna un grand coup de pied dans l'échafaudage et tout s'écroula. Mais le peintre, comme par enchantement, resta suspendu dans les airs, accroché à son pinceau. Et depuis, l'on raconte en Castille que la Vierge protège les imagiers de tout le mal que les démons voudraient leur faire pour se venger. »

A punta d'alba, varen deixar enrere el Camí Francès amb un grup de soldats i agafaren la carretera del sud en direcció de Segòvia. Pel camí, trobaren nombroses esglésies de pedres blanques amb formes majestuosas i amb timpans esculpits. Sobre les cornises i els capitells, els imatgers havien tallat uns diables amb caps esgarrafosos. Alguns reien, d'altres feien ganyotes. En Nin i en Ceset miraven, bocabadats, aquests dimonis que semblaven observar-los rient sarcàsticament.

«Però no teniu por, esculpint tots aquests monstres, que vingui el Diable per venjar-se? demanà en Nin.

- Ne crains rien, mon garçon, contestà el monjo tot rient. Connais-tu l'histoire du peintre de Zamora ? Il avait fait au Malin si terrible figure, que le Diable en personne lui apparut, très en colère. «¿Cómo te atreves, miserable, a hacerme una cara tan fea?, lui dit le Diable. ¡Venga, te ordeno que vuelvas a hacer mi retrato ahora mismo!».*

Le jeune imagier ne lui répondit pas. Il haussa les épaules et remonta sur son échafaudage pour peindre une Vierge de toute beauté. Alors le Diable donna un grand coup de pied dans l'échafaudage et tout s'écroula. Mais le peintre, comme par enchantement, resta suspendu dans les airs, accroché à son pinceau. Et depuis, l'on raconte en Castille que la Vierge protège les imagiers de tout le mal que les démons voudraient leur faire pour se venger. »

En los albores del día, dejaron el Camino Francés con un grupo de soldados y tomaron el camino del sur hacia Segovia. De camino, se encontraron con numerosas iglesias de piedras blancas con formas majestuosas y con tímpanos esculpidos. En las cornisas y los capiteles de los pilares, los imagineros habían tallado diablos de cabezas repugnantes. Unos reían, otros hacían muecas. Nin y Ceset miraban, boquiabiertos, a esos demonios que parecían observarlos sarcásticos.

«Però no teniu por, esculpint tots aquests monstres, que vingui el Diable per venjar-se? le preguntó Nin.

- Ne crains rien, mon garçon, respondiò el monje riendo. Connais-tu l'histoire du peintre de Zamora ? Il avait fait au Malin si terrible figure, que le Diable en personne lui apparut, très en colère. «¿Cómo te atreves, miserable, a hacerme una cara tan fea?, lui dit le Diable. ¡Venga, te ordeno que vuelvas a hacer mi retrato ahora mismo!».*

Le jeune imagier ne lui répondit pas. Il haussa les épaules et remonta sur son échafaudage pour peindre une Vierge de toute beauté. Alors le Diable donna un grand coup de pied dans l'échafaudage et tout s'écroula. Mais le peintre, comme par enchantement, resta suspendu dans les airs, accroché à son pinceau. Et depuis, l'on raconte en Castille que la Vierge protège les imagiers de tout le mal que les démons voudraient leur faire pour se venger. »

* Le Diable étant apparu au peintre de Zamora, il est censé lui avoir parlé en castillan.

<p>Ils arrivèrent enfin à la chapelle de Maderuelo. La nef était sombre et fraîche, avec une voûte en berceau. Le moine leur montra où ils devraient peindre et leur dit ce qu'ils devraient représenter. Au-dessus de l'autel face à la porte d'entrée, ils peindraient la Vierge en majesté. Sur les côtés de la chapelle, ils raconteraient les Evangiles. Puis il se retourna et leur montra le mur qui encadrait la lourde porte de chêne : « Ici, vous peindrez l'histoire d'Adam et Eve. »</p>	<p>Arribèron enfin a la capèla de Maderuelo. Escura e fresca, la nau aviá una volta en brèç. Lo monge lor mostrèt l'endrech que deurián pintrar e lor diguèt tanben çò que devián representar. Al dessús de l'autar, de cara a la pòrta, pintrarian la Verge en majestat. Suls costats de la capèla, contarian los Evangèlis. Puèi se virèt, mostrèt la paret qu'enquadrava la pòrta pesuga de rove : « Ici, vous peindrez l'histoire d'Adam et Eve. »</p>	<p>Arribaren per fi a la capella de Maderuelo. La nau era fresca i obscura, amb una volta de canó. El monjo els mostrà el lloc on havien de pintar i els explicà el que havien de representar. Per sobre de l'altar, de cara a la porta d'entrada, pintarien la Verge en majestat. Sobre els costats de la capella, contarien els Evangelis. Tot seguit, es girà i els mostrà la paret que emmarcava la feixuga porta de roure: « Ici, vous peindrez l'histoire d'Adam et Eve. »</p>	<p>Por fin llegaron a la capilla de Maderuelo. La nave era oscura y fresca, con una bóveda de medio punto. El monje les enseñó dónde tendrían que pintar y les dijo lo que tendrían que representar. Por encima del altar, de cara a la puerta de entrada, pintarían a la Virgen en majestad. En los laterales de la capilla, contarían los Evangelios. Después se volvió y les enseñó el muro que enmarcaba la pesada puerta de roble: « Ici, vous peindrez l'histoire d'Adam et Eve. »</p>
<p>Le moine reprit sa route vers Compostelle et les peintres se mirent au travail. Tandis que Lucas commençait les fresques des bas-côtés, Domènec peignit la Vierge au-dessus de l'autel. Ceset s'occupait des couleurs. Quand ils eurent terminé leur tâche, Domènec et Lucas s'installèrent devant le mur du fond pour peindre Adam et Eve. Ils mouillèrent bien l'enduit qui recouvrait le mur afin que la peinture puisse adhérer à la surface et trempèrent leur pinceau dans le mélange de colle et de suie que Nin avait préparé.</p>	<p>Lo monge reprenguèt sa rota cap a Compostèla e los pintres se metèron al trabalh. Mentre que Lucàs entamenava las frescas lateralas, Domènec pintèt la Verge al dessús de l'autar. Ceset, el, aprestava las colors. Quand aguèron plegada lor òbra, Domènec e Lucàs s'installèron davant la paret del fons per pintrar Adam e Èva. Banhèron l'enduch coma cal per que la pintura peguèsse a la susfàcia e trempèron lo pincèl dins un mescladís de pega e de suja aprestat per Nin.</p>	<p>El monjo se'n tornà camí de Compostel·la i els pintors es posaren a treballar. Mentre que en Lucàs començava a fer els frescs dels laterals, en Domènec pintava la Verge per sobre de l'altar. En Ceset s'encarregava dels colors. Quan van tenir acabada la tasca, en Domènec i en Lucàs s'instal·laren davant la paret del fons per pintar Adam i Eva. Humitejaren la capa que cobria la paret per afavorir l'adhesió de la pintura a la superfície i remullaren el pinzell dins una mescla de pega i sutge preparada per en Nin.</p>	<p>El monje retomó el camino hacia Compostela y los pintores se pusieron a trabajar. Mientras que Lucas comenzaba los frescos de los laterales, Domènec pintó a la Virgen por encima del altar. Ceset se encargaba de los colores. Cuando terminaron la tarea, Domènec y Lucas se colocaron frente al muro del fondo para pintar a Adán y Eva. Mojaron bien el revestimiento que cubría el muro para que la pintura pudiera adherirse a la superficie y empaparon su pincel en la mezcla de cola y de hollín que Nin había preparado.</p>
<p>Lucas dessina un arbre comme s'il le construisait, avec son tronc, ses branches, ses feuilles et ses fruits, et le serpent avec ses écailles, bien enroulé autour du tronc. Domènec dessina Adam, le plus grand possible. Il fit tous les muscles, tous les os, toutes les attaches, et tout ce qu'il connaissait du corps de l'homme. Et puis il fit Eve, un peu penchée parce que la courbure du mur ne permettait pas qu'elle fût droite. Ils peignaient de tout leur art, tout ce qu'ils savaient, comme ils le savaient.</p>	<p>Lucàs dessenhèt un arbre coma se lo bastissiá, amb son tronc, sas brancas, sas fuèlhas e sas fruchas e una sèrp, de la pèl escaumosa, que s'enrodava plan a l'entorn del tronc. Adam, Domènec lo dessenhèt tan bèl coma poguèt. Lo representèt amb totes los muscles, totes los òsses, totes los tendons e tot çò que sabiá del còs uman. Puèi faguèt Èva, clinada un paqueton que la corba de la paret li permetiá pas de la pintrar drecha. Pintrèron amb tota lor sciéncia, tot çò que sabián, coma o sabían.</p>	<p>En Lucàs dibuixà un arbre com si el construís, amb el seu tronc, les seves fulles i els seus fruits, i la serp amb les seves escates, ben enrotllada entorn del tronc. En Domènec dibuixà Adam, tan alt com pogué. Va fer tots els muscles, tots els ossos, totes les articulacions, i tot el que coneixia del cos de l'home. Seguidament, va dibuixar Eva, un xic inclinada perquè la corba de la paret no permetia que fos dempeus. Pintaven amb tot el seu art, tot el que sabien, com ho sabien.</p>	<p>Lucas dibujó un árbol como si lo estuviese construyendo, con su tronco, sus ramas, sus hojas y sus frutos, y la serpiente con sus escamas bien enrollada alrededor del tronco. Domènec dibujó a Adán, lo más grande que pudo. Hizo todos los músculos, todos los huesos, todas las articulaciones, y todo lo que conocía del cuerpo del hombre. Y después hizo a Eva, un poco inclinada porque la curvatura del muro no permitía que estuviese erguida. Pintaban con todo su arte, lo que sabían, como sabían.</p>
<p>Quand ils eurent fini de peindre la fresque, ils se reculèrent pour regarder leur travail. Et ils pensèrent que cela était bien car tous les hommes qui passeraient par cette chapelle connaîtraient l'histoire d'Adam et Eve même s'ils ne savaient pas lire. Et voilà comment celui que l'on appela le Maître de Maderuelo, avec ses compagnons, peignit sur les murs des chapelles, pour que tous les hommes puissent s'instruire sur les chemins de Compostelle...</p>	<p>Quand aguèron acabada la fresca, reculèron per agachar lor òbra. Se pensèron que marcava plan que totes los òmes que passarian per aquesta capèla aprendrián l'istòria d'Adam e Èva emai saupèsson pas legir. Es per aquò que lo qu'apelam lo Mèstre de Maderuelo, pintèt, amb los sieus companhs, sus las parets de las capèlas, per que totes los òmes se poguèsson instruire pels camins de Compostèla...</p>	<p>Quan varen acabar de pintar el fresc, recularen per veure el seu treball. I pensaren que això era bé car tots els homes que passarien per aquesta capella coneixerien la història d'Adam i Eva encara que no sabessin llegir. I vet aquí com anomenaren Mestre de Maderuelo, el qui pintà sobre les parets de les capelles perquè tots els homes poguessin instruir-se pels camins de Compostel·la...</p>	<p>Quando acabaron de pintar el fresco, se echaron para atrás para contemplar su trabajo. Y pensaron que estaba bien porque todo el que pasara por esta capilla conocería la historia de Adán y Eva aunque no supiera leer. Y fue así como ése al que llamarían Maestro de Maderuelo, pintó con sus compañeros en los muros de las capillas, para que todos los hombres pudieran instruirse por los caminos de Compostela...</p>